

ΖΗΛΟΣ: РЕВНОСТЬ VS ЗАВИСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ НОВОЗАВЕТНЫХ ТЕКСТОВ)

Кириченко А. В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются варианты передачи греческой лексемы ζήλος на русский и белорусский язык в текстах Нового Завета в Синодальном переводе, переводах В.Н. Кузнецовой, под ред. Кулаковых, Белорусской православной церкви, Белорусской католической церкви и Янки Станкевича. Анализируются, по возможности, причины многообразия эквивалентов для ζήλος в современных переводах по сравнению с греческим оригиналом и Синодальным переводом. Обращается внимание на разнообразие значений лексемы ζήλος.

Ключевые слова: Новый Завет, древнегреческий язык, русский перевод, белорусский перевод, ζήλος, ревность, зависть, руплівасць, зайздасць.

Одной из важнейших особенностей естественных языков является полисемия – свойство лексем иметь несколько значений. «В наличии семантических связей внутри многозначного слова системность лексики отчетливее всего проявляется на уровне одного слова. Учитывая, что характер внутрисловных семантических связей в языках неодинаков, можно считать многозначность одним из ярких признаков национальной самобытности лексики» [10, с. 37]. Независимо от контекстного использования лексема присутствует в нашем сознании во всей совокупности своих значений. «Но, конечно, то или иное значение слова реализуется и определяется контекстом его употребления. В сущности, сколько обособленных контекстов употребления данного слова, столько и его значений, столько и его лексических форм; при этом, однако, слово не перестает быть единым» [3, с. 17] Изучение лексической полисемии позволяет активно использовать семантические возможности слова при переводе с одного языка на другой, выявляя межязыковые семантические соответствия.

Интересным примером многозначности и способов перевода в зависимости от контекста представляется греческая лексема ζήλος в текстах Нового Завета. Ниже мы рассмотрим значения данной лексемы и способы ее перевода на русский язык (Синодальный перевод 1876 г., перевод В. Н. Кузнецовой 2001 г. и перевод 2015 г. под редакцией

протестантских проповедников М. П и М. М. Кулаковых) и белорусский язык (переводы БПЦ и секции по переводу при Конференции католических епископов Беларуси 2017 г., перевод Яна Станкевича 1970 г. [греческий оригинал и все переводы – 1]).

В «Древнегреческо-русском словаре» И. Х. Дворецкого [5] для лексемы ζήλος приводятся следующие значения: ὁ ζήλος (в Новом Завете встречается также τὸ ζήλος, εὐς) – 1) рвение, усердие, соревнование; 2) зависть, соперничество; 3) (любовная) ревность; 4) предмет рвения, цель соревнования, т.е. счастье; 5) выпренный стиль, цветистость. В «Греческо-русском словаре» А. Д. Вейсмана [2] ὁ ζήλος – 1) рвение, соревнование, стремление, подражание; 2) предмет соревнования, счастье, слава; 3) ревность, зависть; 4) Н. З. гнев, негодование. К тому же А. Д. Вейсман отмечает, что данная лексема образована от глагола ζέω ‘кипеть, бурлить, kloкотать, *перен.* возбуждать, волновать(ся), разгорячать’. Как можно заметить, значения данной лексемы могут отличаться и положительной, и отрицательной коннотацией в зависимости от контекста. Отсюда мы наблюдаем различные способы перевода слова ζήλος, которое используется в Новом Завете 17 раз в 17 стихах.

1. Русские переводы

1.1. Синодальный перевод

Варианты Синодального перевода: *ревность* (8 раз), *зависть* (8 раз), *ярость* (1 раз).

Современная русская лексема *ревность*, согласно «Современному толковому словарю русского языка» под ред. Т. Ф. Ефремовой [8], имеет следующие значения: I. 1. Мучительное сомнение в чьей-либо верности, любви, преданности. 2. *перен.* Зависть к чужому успеху, нежелание делить что-либо с кем-либо. II. *устар.* 1. Большое старание, усердие, рвение. 2. Страстное стремление служить, приносить пользу; горячая приверженность чему-либо. Как видим, первая группа значений, используемая на современном этапе, характеризует негативное чувство. Однако «Словарь русского языка XI–XVII вв.» [7] приводит такой перечень значений для *ревность*: 1. Рвение, пылкое усердие; горячее стремление (к чему-л. великому); 2. Стремление брать пример с кого-л., подражать, соревноваться; 3. Зависть; 4. Ревность; 5. Гнев, злоба, ярость, вражда; 6. Ссора, распря; 7. Подозрительность, недоверчивость, сомнение в чьей-л. верности; 8. Бодрость, живость, резвость; 9. Вместо «равность» в значении «равенство, справедливость». Также и «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля [4] на первом месте дает

значение ‘горячее усердие, старание, стремление, и большей частью к добру’, а на втором – ‘зависть, досада на большой успех другого’ Приведенные значения отражают значительные семантические изменения лексемы *ревность* с течением времени: сужение значения и преимущественное использование данного слова с отрицательной коннотацией.

Синодальный перевод, созданный в XIX в., использует слово *ревность* на месте греч. ζήλος только в значении ‘рвение, пылкое усердие; горячее стремление (к чему-л. великому)’ в отрывках Ин 2:17, Рим 10:2, 2Кор 7:7, 7:11, 2Кор 9:2, 11:2, Флп 3:6, Кол 4:13: Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγεν με. – При сем ученики Его вспомнили, что написано **ревность** по доме Твоем снедает Меня (Ин 2:17).

А в 2Кор 11:2 наблюдается figura etymologica со словом *ревность*: Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω ... – Ибо я **ревную** о вас **ревностью** Божиею... Все проанализированные нами русские и белорусские переводы в данном стихе сохраняют figura etymologica.

В отрывке Кол 4:13 на месте одной греческой лексемы ζήλος употреблено два слова: Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζήλον πολλὸν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. – Свидетельствую о нем, что он имеет великую **ревность** и **заботу** о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе. Возможно, это объясняется обращением к разным изданиям греческого текста: в критическом издании Нестле-Аланда на месте ζήλος стоит слово πόνος ‘труд, работа, усилие, забота’ (кстати, и в латинском переводе мы видим labor ‘труд, усилие’).

Русская лексема *зависть* сохранила свое основное значение «чувство досады, вызванное превосходством, успехом, благополучием, удачей и т.п. другого; желание обладать тем, что есть у другого» [Ефремова] (правда, утратив второе значение ‘скупость’, характерное ей в XI–XVII вв.), с которым и используется для перевода ζήλος в отрывках Деян 5:17, 13:45, Рим 13:13, 1Кор 3:3, 2Кор 12:20, Гал 5:20, Иак 3:14, 16: ...ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. – ...ибо где **зависть** и сварливость, там неустройство и все худое (Иак 3:16).

Не совсем обычный перевод лексемы ζήλος мы наблюдаем в стихе 27 главы 10 Послания к евреям: ...φοβερὰ δὲ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. – ...но некое страшное ожидание суда и **ярость** огня, готового пожрать противников. В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» мы находим устойчивое сочетание *зависть огня* в

значении ‘яростный огонь’ явно новозаветного происхождения. Но интересно, что значение ‘ярость’ в этом словаре имеет лексема *ревность*.

1.2. Перевод В. Н. Кузнецовой

В. Н. Кузнецова в своей работе над текстом Нового Завета следовала принципам перевода, разработанным в 1940-е гг. Юджином Найдой, согласно которым перевод должен точно передавать смысл оригинала, вызывать у читателя или слушателя такую же реакцию, которую вызывали оригинальные тексты в эпоху своего создания, а не следовать буквально иноязычному тексту. Поэтому Валентина Николаевна только один раз использует как аналог ζῆλος русскую лексему *ревность* в значении ‘рвение, пылкое усердие, горячее стремление’ в стихе с *figura etymologica* – 2Кор 11:2: Ведь я ревную вас Божьей ревностью. Ее варианты: *любовь* (к Дому Твоему) (Ин 2:17), *воля* (Бога) (Рим 10:2), *рвение* (2Кор 7:7, 2Кор 9:2, Флп 3:6), *горячее желание* (наказать виновного) (2Кор 7:11), *не щадя сил трудиться* (Кол 4:13).

В двух отрывках В. Н. Кузнецова использует слово *ревность* в значении ‘зависть к чужому успеху’ (Гал 5:20 и 2Кор 12:20). В 1Кор 3:3 греческому ζῆλος соответствует *соперничество*. В пяти стихах этот переводчик употребляет русскую лексему *зависть* (Деян 5:17, Деян 13:45, Рим 13:13, Иак 3:14, Иак 3:16). Количество вариантов перевода говорит об учете В. Н. Кузнецовой семантического окружения.

А в отрывке Евр 10:27 словосочетание πυρὸς ζῆλος переведено как *яростный огонь*: изменена частеречная принадлежность греческой лексемы и ее синтаксическая функция.

1.3. Перевод под редакцией протестантских проповедников М. П. и М. М. Кулаковых 2015 г.;

создатели этого перевода, представители разных конфессий, позиционируют его как внеконфессиональный.

Данный перевод также отличается учетом контекста и, как следствие, разнообразием в передаче лексемы ζῆλος: в значении ‘рвение, пылкое усердие, горячее стремление’ – *ревность* в отрывках 2Кор 11:2 (Я-то ревную вас ревностью Божьей) и Флп 3:6, *преданность* в Ин 2:17, *усердие* (*усердный*) 2Кор 9:2 и в Рим 10:2, *рвение* в 2Кор 7:11, словосочетания *ревностно защищать* в 2Кор 7:7 и *без устали трудиться* в Кол 4:13.

В семи стихах переводчики использовали слово *зависть* (Иак 3:14, 3:16, 2Кор 12:20, 1Кор 3:3, Рим 13:13, Деян 5:17 и 13:45).

В Гал 5:20 при перечислении «дел плоти» в противопоставлении «плодам Духа» ζῆλος передано как *споры*: ...εἰδωλολατρία, φαρμακεία,

ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεΐαι, διχοστασίαι, αἵρέσεις... – ...идолопоклонство, волшебство, вражда, ссоры, **споры**, вспышки ярости, своекорыстие, разлады, соби́рание своих партий...

В Послании к евреям выражение πῦρὸς ζῆλος переведено, как и в Синодальном переводе, *ярость огня* (Евр 10:27).

Русские переводчики конца XX – начала XXI в. выбирают больше вариантов для передачи греческой лексемы ζῆλος, учитывая контекст и возможности современного русского языка.

2. Белорусские переводы

2.1. Перевод Белорусской Православной Церкви

В переводе БПЦ для ζῆλος в значении ‘рвение, пылкое усердие; горячее стремление’ в отрывках, где в Синодальном переводе мы наблюдаем лексему *ревность*, т.е. в значении ‘рвение, пылкое усердие, горячее стремление’, использовано семь разных белорусских аналогов, что говорит о важности контекста и для белорусских переводчиков: *клопат* (пра дом Твой) (Ин 2:17), *руплівасць* (Рим 10:2, Кол 4:13), *адданасць* (2Кор 7:7), *стараннасць* (2Кор 7:11), *запál* (2Кор 9:2), *заўзятасць* (Флп 3:6) и *раўнівасць* (2Кор 11:2). Даже в одном и том же тексте – 2-ом Послании к коринфянам – ζῆλος передается и как *адданасць* (апостолу Павлу), *стараннасць* (которую породила печаль ради Бога), *запál* (об усердии верующих, вдохновляющих других людей). Особое внимание в этом же Послании обращает на себя лексема *раўнівасць*, использованная для сохранения figura etymologica: Я раўную вас Божай раўнівасцю. Но в современном белорусском языке *раўнівасць* – это ‘уласцівасць раўнівага’, а *раўнівы* – 1. Схільны да рэўнасці; ахоплены рэўнасцю, недавер’ем. 2. Выкліканы рэўнасцю, недавер’ем. Напоўнены зайздрасцю, выкліканы бояззю перавагі каго-н. над сабой [9]. На наш взгляд, использование данной лексемы не совсем оправдано.

В значении ‘зависть’ в восьми отрывках в переводе БПЦ употребляется слово *зайздрасць* (Деян 5:17, 13:45, Рим 13:13, 1Кор 3:3, 2Кор 12:20, Гал 5:20, Иак 3:14, Иак 3:16).

В стихе Евр 10:27 πῦρὸς ζῆλος передано как *лютасць агню*, видимо, под влиянием Синодального перевода и с учетом контекста.

2.2. Перевод секции по переводу при Конференции католических епископов в Беларуси (ККББ).

Данный белорусский перевод также отличается вариативностью для передачи ζῆλος в значении ‘рвение, пылкое усердие; горячее стремление’: *руплівасць* (Ин 2:17, Рим 10:2, 2Кор 9:2, Флп 3:6), *клопат* (2Кор 7:7,

2Кор 7:11), глагол *клапаціцца* вместо глагольно-именного сочетания *мець клопат* (Кол 4:13). А в отрывке 2Кор 11:2 мы наблюдаем однокоренной синоним лексемы *руплівасць* – *рупнасць*: Руплюся пра вас рупнасцю Божаю.

Как и перевод БПЦ, католические переводчики в значении ‘зависть’ используют лексему *зайздрасць* (Деян 5:17, 13:45, Рим 13:13, 1Кор 3:3, 2Кор 12:20, Гал 5:20, Иак 3:14, Иак 3:16).

Выражение *πυρὸς ζήλος* передано абсолютно так же, как и в переводе БПЦ: *лютасць агню* (Евр 10:27).

2.3. Перевод Яна Станкевича – первый полный белорусский перевод Библии – насыщен архаичными формами, диалектизмами и неологизмами. По словам И. А. Чароты, этот перевод отличается точностью передачи синтаксических конструкций, но и вольностью в передачи лексики и собственным словотворчеством [11, с.504].

Лексеме *ζήλος* в значении ‘рвение, пылкое усердие; горячее стремление’ в данном переводе соответствуют два слова: *рупатлівасць* (в семи стихах: Ин 2:17, Рим 10:2, 2Кор 7:7, 2Кор 7:11, 2Кор 9:2, Флп 3:6, Кол 4:13) и неожиданная *завісьць* в 2Кор 11:2: Бо ўзглядам вас я завісны завісьцяй Божай.

Ζήλος в значении ‘зависть’ переведено как *завідасць* (Деян 5:17, Деян 13:45, Рим 13:13, 1Кор 3:3, 2Кор 12:20, Иак 3:14, Иак 3:16) и *завіднасьць* (Гал 5:20).

Выражению *πυρὸς ζήλος* соответствует *гарачыня агню* (Евр 10:27). В данном отрывке можно говорить о немного другом понимании контекста по сравнению с переводами БПЦ и ККББ.

Таким образом, современные русские и белорусские переводы при отсутствии одного эквивалента, охватывающего все значения греческого существительного *ζήλος*, используют большое количество семантических соответствий, безусловно, учитывая контекст. Некоторые причины (например, желание сохранить *figura etymologica*) заставляют переводчиков использовать лексему в ее устаревшем или необычном значении (*ревность*, *раўнівасць*). В любом случае в современном русском и белорусском языке нет однозначного способа перевода греческого слова *ζήλος*.

Интересно, что в тексте Вульгаты всего два эквивалента для *ζήλος*: *zelus*, *i m* (то же, что и *zelotypia*, *ae f*) ‘ревность’ [6] (в шести стихах, в основном, в значении «зависть») и *aemulatio*, *ōnis f* ‘1) соревнование, 2) соперничество, ревность, зависть’ [6] (в девяти стихах, чаще в значении

ревностного служения: в том числе для передачи выражения $\pi\upsilon\rho\omicron\varsigma\ \zeta\eta\lambda\omicron\varsigma$). Лексему *labog* мы наблюдаем один раз в стихе, где есть разночтения в греческом тексте ($\zeta\eta\lambda\omicron\varsigma$ и $\pi\acute{o}\nu\omicron\varsigma$).

ЛИТЕРАТУРА

1. Библия онлайн [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://bible.by>. – Дата доступа: 14.01.2025.
2. Вейсман, А. Д. Греческо-русский словарь. / А.Д. Вейсман. – Греко-латин. каб. Ю. А. Шичалина. – Репринт 5-го изд. 1899 г. – М.: ГЛК, 1991. – 1370 с.
3. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – Изд. 2-е. – М.: Высш. школа, 1972. – 614 с.
4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.slovardalja.net/word.php?wordid=36527> – Дата доступа: 14.01.2025.
5. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь (в 2-х т.) / И. Х. Дворецкий. – М. Гос. изд-во иностранных и нац. словарей. – 1958. – 2 т.
6. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь: 200 тыс. слов и словосочетаний / И. Х. Дворецкий. – М.: Русский язык-Медиа, 2005. – 843 с.
7. Словарь русского языка XI–XVII вв. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/slovar-russkogo-jazyka-11-17-vv/> – Дата доступа: 14.01.2025.
8. Современный толковый словарь русского языка под ред. Т. Ф. Ефремовой [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://gufo.me/dict/efremova#> – Дата доступа: 14.01.2025.
9. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы; пад агульнай рэдакцыяй К. К. Атраховіча (К. Крапівы) [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.skarnik.by/tsbm> – Дата доступа: 14.01.2025.
10. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология: Учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1983 – 335 с.
11. Чарота, И. А. Переводы Священного Писания на белорусский язык / И. А. Чарота // Јужнословенски филолог. Књига LXVI. – Београд: 2010. – С. 497–512.